

16. *Вербицкая, Л. А.* Давайте говорить правильно! Трудности современного русского произношения и ударения : краткий словарь-справочник / Л. А. Вербицкая, Н. В. Богданова, Г. Н. Складеревская. – СПб. : Изд-во Санкт-Петерб. гос. ун-та, 2003. – 146 с.
17. *Вербицкая, Л. А.* Особенности фиксации орфоэпической нормы сегодня / Л. А. Вербицкая // Культура русской речи : сб. науч. тр. ин-та рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН. – М., 2017. – Вып. 13. – С. 375–394.
18. Грамота.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://new.gramota.ru/spravka/buro/search-answer?s=%20булочна>. – Дата доступа: 28.11.2019.

As a result of the study, the following conclusions are drawn: 1) the level of linguistic competence of the persons who are active in oral public communication in Vitebsk needs to be improved; 2) certain non-standard speech phenomena, characterized by mass character and correspondence to the development trends of the language, demonstrate instability of the pronunciation norm at the present stage.

*Поступила в редакцию 08.01.2020*

**Фан Юань**

## ПРЕДЛОГИ СО ЗНАЧЕНИЕМ КАУЗАЛЬНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются русские и китайские предлоги со значением каузальности как единицы грамматических систем языков разной типологии. В ходе анализа выявлены следующие предлоги для маркировки отношений каузальности – *из, от, из-за, благодаря, за, с, по причине* – в русском языке и *因/因为, 为/为了, 由于* – в китайском, а также их расположение в предложении – препозиционное и постпозиционное. Классификация маркеров каузальности подавалась с учетом универсальных и специфических параметров типологии языков флективного и изолирующего типов. Автором применялись следующие методы исследования: описательный, сопоставительный, дистрибутивный.

Языковые системы постоянно развиваются и обогащаются новыми способами и средствами выражения грамматических категорий. Категории каузальности, локальности, темпоральности, проспекции и ретроспекции являются основополагающими в построении художественного текста, поэтому они требуют детального изучения. Для выражения названных грамматических категорий все чаще используются структурные модификации всех уровней языковой системы. Это явление обусловлено антропоцентрическими процессами в языке, тенденцией к совершенствованию механизмов регулирования языковой системы. Поэтому типологическое исследование грамматических средств разных языков мира становится приоритетным направлением в современной лингвистике.

В научной литературе существует несколько подходов к проблеме репрезентации категории каузальности грамматическими средствами – *структурный* и *функциональный*. Методологические принципы структурной грамматики подразумевают анализ и систематизацию морфологических средств выражения каузальности, предлогов в частности, в соответствии с их системной [1; 2] и функциональной [3; 4] квалификацией. В рамках данного направления были исследованы структурно-семантические особенности детерминированных синтаксических конструкций со значением каузальности в русском языке [1], а также изучены китайские каузальные предлоги [2].

В рамках функционального подхода были проанализированы способы выражения причинно-следственных отношений в аспекте их функциональных аналогов [3; 4; 5; 6]. Чэнь Чанлай предлагает классифицировать предлоги со значением каузальности на основе их семантики.

*Актуальность исследования* обусловлена отсутствием в лингвистической литературе описания предлогов со значением каузальности в русском и китайском языках, необходимостью выявить квалификационные, классификационные и системообразующие параметры для их упорядочения, потребностью классифицировать каузальные предлоги в соответствии с уровнем репрезентации названной категории и их специфические свойства в русском и китайском языках. Также следует охарактеризовать особенности структурной организации предложных конструкций со значением причины в языках флективного и изолирующего типов, выявить отличительные признаки диапазонов маркеров значений каузальности, установить их семантические типы и виды в русском и китайском языках.

*Объектом* исследования являются русские и китайские предлоги со значением каузальности как единицы грамматических систем языков разной типологии.

Для достижения поставленных автором *целей* (выявления предлогов с каузальным значением в русском и китайском языках; установления их сходства и различия на основе универсальных и специфических параметров типологии) применялись следующие методы исследования: описательный, сопоставительный, дистрибутивный, метод компонентного анализа.

Причинно-следственные отношения представлены большим количеством средств их выражения, поэтому требуют детального изучения. В ходе исследования мы использовали параметры, выделенные на основе типологически существенных признаков. Универсальными считаются наличие причинно-следственных отношений в русском и китайском языках и наличие маркеров категории. Это позволяет квалифицировать и классифицировать предлоги с учетом типологически существенных признаков. Отсутствие маркеров грамматического значения в китайском языке расширяет диапазон их функционирования.

В русском языке для выражения каузальных отношений употребляется предлог *из*: *Голос Антонины дрогнул от обиды и боли: – Не хочу... Спать... И Петр Васильевич почувствовал, что если сейчас, хотя бы даже из добрых побуждений, он оттолкнет дочь, ему ее едва ли вернуть после: – Сейчас... Умоюсь...* (В. Емельянович «Семь дней творения»). В данном случае он указывает на причину событий, отраженных в предложении, и представлен обособленной конструкцией.

Наблюдаются случаи выражения отношений каузальности с помощью союза *от*: *Когда в проеме между двух скал у дороги возникло море, Андрей даже поперхнулся от растерянности, до того тихим и безмятежным оно ему увиделось* (В. Емельянович «Семь дней творения»). При этом семантическая омонимия снимается на уровне полипредикативной единицы: *Где-то под Самарой и она и турок пропали, вернее, отец Веры Николаевны через полгода получил справку, что в самарском госпитале она умерла от тифа, но и сама Вера Николаевна, и вся семья были уверены, что турок выкрал ее, увез в Стамбул и там продал в гарем* (В. Александрович «До и во время»). В таких случаях типологические сходства и различия реализуются на основе способов экспликации причинно-следственных отношений: *Я устал, – доверительно заговорил драматург. – Я устал удивляться. Устал от того, что Годо не приходит, а зритель и персонажи наивно верят, что он придет* (А. Соколов «Палисандрия»); *Потеряешься, сорвешься с обмерзлых камней, попадешь в обвал, уйдешь под лед – сам, один! Жалко, конечно, себя будет, всем себя жалко, да жалость потухнет, как этот вот одинокий костерок, и никому от того ни жарко, ни холодно* (В. Астафьев «Царь-рыба»).

Нами выявлены случаи, когда на значение каузальности указывает предлог *из-за*. Подобное явление наблюдается в конструкциях, где предлог входит в состав словосочетания с существительным: *Из-за этих большевиков в нашей газете меня считали как бы дурачком, хотя относились, пожалуй, хорошо* (В. Александрович «До и во время»). Значение каузальности в таких конструкциях, как правило, выразительное, что обусловлено высокой степенью сочетаемости компонентов: *И вместе с тем он не мог не понимать, как уязвим он из-за этого своего всепрощения, к каким роковым последствиям оно может привести...* (Ч. Айтматов «Плаха»); *Не хочу, чтобы из-за меня тебе худо было* (В. Емельянович «Семь дней творения»).

Предлог *благодаря* указывает на значение каузальности в любом контексте, что обусловлено отсутствием омонимических форм: *Если две из них и были выиграны, то лишь благодаря безответному нашему мужику* (В. Емельянович «Семь дней творения»). Подобное значение наблюдается и в обособленных конструкциях в русском языке: *Несмотря на свои необщительность, отчужденность или благодаря им, для многих я был своего рода гуру, духовным вождем и наставником* (А. Соколов «Палисандрия»). Выяв-

лены единичные случаи препозиционного употребления конструкции с предлогом со значением причины: *Я постигал благодаря искусству этих певцов изначальную сущность храмового песнопения* (Ч. Айтматов «Плаха»).

Предлог *за* имеет значение причинно-следственное и указывает на итог действия: *Много любви за жизнь получишь и отдашь, да хорошо, пока не подойдет пора близким тебе людям падать, как падают в старом бору перестоялые сосны, с тяжелым хрустом и долгим выдохом* (В. Астафьев «Царь-рыба»). Такие факты не являются широко распространенными в русском языке, поскольку значение предлога в подобном контексте не носит типичного характера.

Предлог *с* приобретает значение каузальности только в сочетании с местоимениями и наречиями: *Мари могла ни с того ни с сего ворчливо сказать* (В. Семенович «Удавшийся рассказ о любви (сборник)»); *И припомнились Акбаре в то мгновение и летний день, и то, как играли ее волчата с этим человеком, и то, как пощадила она его и перепрыгнула через него, когда он со страху присел на землю, закрывая руками голову. Припомнилось ошеломленное выражение его испуганных глаз и то, как он, голокожий и беззащитный, кинулся прочь...* (Ч. Айтматов «Плаха»); *Антипов шел на шаг впереди, размахивал белым флагом и всю дорогу зло кричал, чтоб не вздумали палить. Кричал он со страху, хотя и привычно прятал его; Старшову тоже было не до отваги, и он ждал, что не может орать во всю глотку, как орет его солдат: с криком ходить всегда не так жутко* (Б. Васильев «Дом, который построил Дед»); *Собрав разбежавшихся с перепугу овец, Бостон пошел взглянуть на убитого волка. Таишчайнар лежал, завалившись на бок, ощерив громадные желтые клыки, глаза его уже остекленели* (Ч. Айтматов «Плаха»); *Зубы оскалил, глазницы пусты, носу нет – рыбой, выдрой иль ондатрой выедено... Ладно, нервы в порядке – с перепугу запросто мог вывалиться из лодки – в потемках, среди реки, один! Вот как она, рыбка, достается!* (В. Астафьев «Царь-рыба»). Это объясняется многозначностью данного предлога в грамматической системе русского языка.

Предлог *по причине* имеет однозначный характер и в любом контексте указывает на причинное или причинно-следственное значение: *Эта мирно-партизанская в тылу врага деятельность по причине отсутствия в ней прежнего героического резонанса, может быть, не привлекла бы к личности Кирилла Смелчакова привычного читательского внимания* (В. Павлович «Москва Ква-Ква»); *От скуки, должно быть, парень зацепился взглядом за дебаркадер, за Герцева, взгляд его, утомленный ленью, ничего в Гоге заслуживающего внимания не отыскал, перешел на сигаретку, которую парень курил без удовольствия, как бы по обязанности, и, не докурив ее, бросил, нет, не бросил, не щелкнул, а, разжав пальцы, выпустил и тупо следил, как она, искря и вертясь, падала за борт* (В. Астафьев «Царь-рыба»). Константная семантика подобного маркера позволяет ему широко функционировать в произведениях художественной литературы.

В китайском языке для выражения каузальных отношений широко применяется предлог *因/因为* (*из-за, по причине*), который оформляет названные отношения непосредственно в контексте: *此外, 因环境与知识的特异, 又使一部分车夫另成派别* (老舍, 《骆驼祥子》) (букв. ‘Кроме этого, по причине изменения окружающей среды и уровня знаний некоторые водители сменили род деятельности’); *因为江浙的兵事, 我们的学校一时还不能开学* (朱自清, 《背影》) (букв. ‘Из-за событий, военных событий провинциях Цзянсу и Чжэцзян, в нашей школе еще не могут начаться занятия’). Интересным является факт, что китайские предлоги многозначные по природе и указывают на значение каузальности только в определенном контексте: *因为战争的消息, 粮食都涨了价钱* (老舍《骆驼祥子》) (букв. ‘Из-за новостей о войне продукты выросли в цене’). В приведенных примерах причинно-следственные отношения репрезентируются средствами контекста в сочетании с предлогами *因/因为*. Выявлены конструкции с предлогом *因...而...* (*из-за, по причине*), которые выражают каузальные отношения в любом контексте: *因它而阻碍社会的健康发展* (余秋雨, 《山居笔记》) (букв. ‘Из-за этого создаются препятствия для здорового развития общества’). *这一桌的讨论也因了琴的走来而暂时停顿了* (巴金《春》) (букв. ‘Из-за при- бытия Цин дискуссия остановилась’).

Предлоги *为/为了* маркируют значение причинности редко, это объясняется тем, что эти предлоги *为/为了* в китайском языке обычно указывают на цель, дают мотивацию определенным действиям. В синтаксических конструкциях предлоги *为/为了* выражают каузальные отношения, указывают на причину совершенного действия: *信上说, “我没有耽误你, 你也不要耽误他才好。” 我为这句话哭了一场* (朱自清, 《背影》) (букв. ‘В письме написано: «Я тебя не задерживаю, а ты не задерживай его». Я плакал по причине такого заявления’). Отношения каузальности могут быть оформлены имплицитным способом: *再想下去便是……想到了这里时, 他笑了, 为了害怕而勉强笑了* (沈从文, 《边城》) (букв. ‘Думал, думал, думал... Когда он думал об этом, он неохотно улыбался от страха’). В китайском языке такие факты являются редкими.

Предлоги *由于* при указании на каузальные отношения могут занимать любую позицию в предложении: *由于北京、上海一批老教授的强力推荐, 我在从未做过一天副教授的情况下已破格晋升为中国大陆最年轻的文科正教授* (余秋雨, 《借我一生》) (букв. ‘По рекомендации известных профессоров в Пекине и Шанхае, учитывая то, что я не доцент, меня вдруг назначают профессором в области гуманитарных наук, – таким образом я стал самым молодым профессором в семье по материнской линии’); *她本是一个舞台剧的演员, 由于这部电视剧, 同时被评为电视“飞天奖”和*

“金鹰奖”的最佳女主角（余秋雨，《借我一生》）(букв. ‘На самом деле она актриса в театре, благодаря этому сериалу она получила премии «Летающие апсары» и «Золотой орел» за лучшую женскую роль’).

Как показали исследования в русском и китайском языках для маркировки значения каузальности употребляются предлоги *из, от, из-за, благодаря, за, с, по причине, 因/因为, 为/为了, 由于*. Размещаются они в постпозиции, в препозиции в середине предложения. Типологические сходства и различия выражения каузальных отношений в русском и китайском языках обусловлены универсальными и специфическими свойствами языков флективного и изолирующего типов. К универсальным свойствам мы относим наличие моно- и полипредикативных конструкций и значений каузальности на всех уровнях языка. Специфическими параметрами типологии мы считаем порядок слов в предложении, характер синтаксической связи и семантической слитности компонентов в предложении, семантическое наполнение синтаксических позиций, в том числе предлогов, функциональный диапазон лексем. Названные параметры обуславливают количественные и качественные различия в структурной и семантической классификациях сложносочиненных предложений в русском и китайском языках, устанавливают квалификационные признаки маркировки значения каузальности в них, определяют разницу видовых классов значений каузальности.

Универсальные свойства языков позволяют выделить в них маркеры причинно-следственных отношений на уровне морфологическом и синтаксическом. Фиксированный порядок слов в китайском языке дает возможность выделить в нем специфические структурные типы – препозиционные и постпозиционные. Отсутствие маркеров синтаксической связи позволяет выполнять функцию маркера каузальности всем членам предложения – дополнению, обстоятельству, определению – и предлогу как семантически тождественному компоненту, что значительно расширяет структурную типологию каузальных предложений в китайском языке.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Леденев, Ю. Ю. Структурно-семантические особенности каузативных детерминантных конструкций в современном русском литературном языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. Ю. Леденев ; Ставроп. гос. ун-т. – Ставрополь, 1996. – 19 с.
2. 吕叔湘. 现代汉语八百词 (增订本). 北京: 商务印书馆, 1999 (Люй, Шусян. 800 слов в современном китайском / Люй Шусян. – Испр. и доп. изд. – Пекин : Изд-во коммерческое, 1999).

3. Бакулев, А. В. Функционально-семантическое поле каузальности в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Бакулев. – Таганрог, 2009. – 189 л.
4. 陈昌来. 介词与介引功能. 合肥: 安徽教育出版社, 2002 (Чень, Чань-лай. Предлог и его функция / Чаньлай Чень. – Хэфэй ; Аньхой : Изд-во образования, 2002).
5. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикография : избр. тр. / В. В. Виноградов ; отв. ред. В. Г. Костомаров ; АН СССР, Отд-ние лит. и яз. – М., 1977. – С. 162–169.
6. 马贝加. 近代汉语介词. 北京: 中华书局, 2002 (Ма, Бэйцзя. Предлог в современном китайском языке / Ма Бэйцзя. – Пекин : Изд-во Китайская книга, 2002).

The study identified the following prepositions for marking causality relations – *from, of, because, thanks, for, with, due to* – in Russian, and 因/因为, 为/为了, 由于 – in Chinese. Their location in sentences – is prepositional and post-positional.

*Поступила в редакцию 19.12.2019*